

« Façon d'écouter » Ways of Listening - "سبل الإصغاء" - Biographies des artistes- السيرة الذاتية للفنانين -



About Zahia AIT AISSA,

En: Professional actress, she studies dramatic arts and directing. She began her career as an amateur actress at the Oran Regional Theatre and professionalized over the years and the projects she joined. She created a theatre troupe with a group of friends and staged theatrical performances including "Thilleli" meaning (freedom), an adaptation of a novel by Kateb Yacine.

Fr : Comédienne professionnelle, elle étudie les arts dramatiques et la mise en scène. Elle commence sa carrière de comédienne en amatrice au Théâtre Régional d'Oran étant étudiante et se professionnalise au fil des années et des projets qu'elle rejoint. Elle a créé une troupe de théâtrale avec un groupe d'amis et a mis une scène des spectacles théâtrales notamment " Thilleli" qui veut dire (liberté), une adaptation d'un roman de Kateb Yacine.

ع : ممثلة محترفة ، تدرس الفنون الدرامية والإخراج .بدأت حياتها المهنية في التمثيل كهواية في المسرح الجهوي بوهران وأصبحت أكثر مهنية على مر السنين من خلال المشاريع التي انضمت إليها. كما قامت بإنشاء فرقة مسرحية مع مجموعة من الأصدقاء و حيث أنتجت سلسلة من العروض المسرحية من بينها " Thilleli " و التي تعني (الحرية) ، وهي عبارة عن إقتباس لرواية كاتب ياسين.



About Sensabyl BAGHDADI

En : Throughout his musical quest, Sensabyl Beghdadi sought in Persian, Iraqi, Turkish and Maghreb maqâms what could inspire him for his own creation through the masters of the Oud of the East He discovered the art of Taksim and improvisation of the pentatonic and diatonic mode. Western influence with great classical music allows him to explore the world of chromaticity and Western diatonic scales. He is a musician, composer, and performer for the Algerian theatre.

Fr : Tout au long de sa quête musicale, Sensabyl Beghdadi a cherché dans les maqâms Perses, Irakiens, Turques et Maghrébins ce qui pouvait l'inspirer pour sa propre création à travers les maîtres du Oud d'orient Il découvre l'art du Taksim et de l'improvisation du mode pentatonique et diatonique. L'influence occidentale avec les grandes musiques classiques lui permet d'explorer l'univers de la chromatique et les gammes diatoniques occidentales. Il est musicien compositeur et interprète pour le théâtre en Algérie.

ع : من خلال مشواره الفني قام سنسابيل بغدادي بالبحث في المقامات الفارسية والعراقية والتركية والمغربية ما يلهم ابداعه الشخصي الخاص متأثرا برواد العود الشرقي. اكتشف فن التقسيم والارتجال الخماسي والتشكيلات الموسيقية. كما سمح تأثره بالموسيقى الكلاسيكية الغربية الرائعة باستطلاع عالم اللونية و المقاييس الموسيقية الغربية. و هو الآن موسيقي و ملحن و عازف على المسرح في الجزائر.



About Sabrina BOUKHOUSSA

En : Although she has never felt the legitimacy of being called an artist, Sabrina's voice conveys a lifetime of emotions beyond conventional meanings of legitimacy, on stages farther away than the roles she plays and more authentic than the notes she ever missed."

Fr : Bien qu'elle n'ait jamais ressenti la légitimité d'être qualifiée d'artiste, la voix de Sabrina transmet toute une vie d'émotions au-delà des significations conventionnelles de la légitimité, sur des scènes plus éloignées que les rôles qu'elle joue et plus authentiques que les notes qu'elle n'a jamais manquées."

ع : على الرغم من أنها لم تشعر قط بشرعية تسميتها بالفنانة ، فإن صوت صابرينة يعبر عن حياة مليئة بالمشاعر التي تتجاوز المعاني التقليدية للشرعية ، على مسارح أبعد من الأدوار التي تؤديها وأكثر أصالة من النغمات التي لم تفوتها قط.



About Nora BOUKRAA DJELLOUL SAYAH

EN : Actress, musician, performer, and contemporary dancer, Nora joined a theatre company in Oran at early age and worked for the Algerian national Theatre from 2006 to 2012. She pursued several theatre and performance projects, she participated and international workshops and projects. She also trained as a clown for sick children with “RIRE” association in Montpellier France.

FR : Actrice, musicienne interprète et danseuse contemporaine, Nora a intégré une compagnie de théâtre à Oran très jeune et a travaillé au Théâtre Nationale algérien de 2006 à 2012. Elle intègre projets de pièce de théâtre et d’interprétation elle participe à des ateliers et projets internationaux. Elle a aussi suivi une formation de clown pour enfants malades avec l’association RIRE de Montpellier France.

ع : ممثلة وموسيقية وراقصة معاصرة ، انضمت نورة إلى مجموعة المسرح في وهران و هي صغيرة جدا وعملت في المسرح الوطني الجزائري من 2006 إلى 2012. شاركت في العديد من الأعمال المسرحية والمشاريع الدولية و العروض . تابعت تدريباً خاصاً بالتهريج المسرحي للأطفال المرضى مع جمعية RIRE في مونتبليي بفرنسا.



About Younes DJOUANI

En: A remarkable Algerian theatre actor and cultural activist graduated in communication sciences, Younes discovered a strong penchant for the fourth art, theatre being another form of communication which is a field that he masters with self-sacrifice and a lot of talent.

Fr: Comédien remarquable de théâtre et activiste culturel algérien, diplômé en sciences de la communication, Younes s'est découvert un fort penchant pour le quatrième art, le théâtre étant une autre forme de communication qui est un terrain qu'il maîtrise avec abnégation et beaucoup de talent.

ع: ممثل مسرحي جزائري بارز وناشط ثقافي , متخرج في علوم الاتصال ، اكتشف يونس في نفسه ميولا قويا للفن الرابع ، كون المسرح شكل آخر من أشكال التواصل وهو مجال يتقنه بإخلاص و موهبة.



About Nadjib LAMRAOUI

En : A multidisciplinary artist, musician, songwriter, performer, and actor. Nadjib graduated from the National Institute of Graphic Arts and Industries of Algiers and is continuously trained in several disciplines related to sound and audio-visual. He has so far directed two short films and a TV mini-series.

Fr : Artiste multidisciplinaire, musicien, auteur compositeur, interprète et comédien, Nadjib est diplômé de l'Institut National des Arts et d'Industries Graphiques d'Alger et se forme en continue dans plusieurs disciplines liées au son et l'audiovisuel. Il a réalisé jusqu'à présent deux courts métrages et une mini-série Télé.

ع : هو فنان متعدد التخصصات ,موسيقي وكاتب أغاني, ممثل و تقني الصوت ، كما أنه خريج المعهد الوطني للفنون التصويرية والصناعات بالجزائر العاصمة و يقوم بالتدريب باستمرار في العديد من التخصصات المتعلقة بالصوت والسمعيات المرئية. قام بإخراج حتى الآن فيلمين قصيرين ومسلسل تلفزيوني صغير.



About Mohamed El amine MEDBOUHI

En: A Drama teacher and a cultural activist within the association of "La Grande Maison de Mohammed Dib Tlemcen ", Amine specializes in teaching drama for children and teenagers with a focus on developing communication and expression skills. He is invested in developing education and culture through his work. He is devoted to multiple artistic interests such as Performances, Cinema, and plastic arts.

Fr: Enseignant d'art dramatique et militant culturel au sein de l'association « La Grande Maison de Mohammed Dib Tlemcen », Amine se spécialise dans l'enseignement de l'art dramatique pour les enfants et les adolescents en mettant l'accent sur le développement des compétences de communication et d'expression. Il s'investit dans le développement de l'éducation et de la culture à travers son travail. Il se consacre à de multiples intérêts artistiques tels que les performances, le cinéma et les arts plastiques.

ع : أستاذ دراما وناشط ثقافي بجمعية 'الدار الكبيرة لمحمد ديب بتلمسان' La Grande Maison de Mohammed Dib Tlemcen", أمين متخصص في تدريس الدراما للأطفال والمراهقين اختار التركيز على تنمية مهارات الاتصال والتعبير لدى هذه الفئة. من خلال عمله يقوم بالاستثمار في تطوير التعليم والثقافة و يكرس نفسه لاهتمامات فنية متعددة مثل العروض والسينما والفنون التشكيلية.



About Younes MERABET

En : Algerian actor and director, with 20 years of theatre and cinema experience evolving in different role. from professional to independent scene and various international collaborations, his thirst for discoveries is as great as ever.

Fr : Acteur et réalisateur algérien, avec 20 ans d'expérience au théâtre et au cinéma évoluant dans différents rôles. De la scène professionnelle à la scène indépendante en passant par diverses collaborations internationales, sa soif de découvertes est toujours aussi grande.

ع : ممثل ومخرج جزائري يتمتع بخبرة 20 عاما في المسرح والسينما ، تقلد أدوارا مختلفة. منتقلا من المشهد الاحترافي إلى المشهد المستقل و مختلف أشكال التعاون الدولي ، لا يزال تعطشه للاستكشاف أكبر من أي وقت مضى.



About Sihem SALHI

En : Passionate about Art in all its forms, Sihem is an mining geology Engineer, awarded for writing and acting play for young audiences "the wicked spider". Suffering from an orphan neuro-myopathy disease, presenting with atrophy in the hands and legs, her camera is now his drawing tool. She ends up exhibiting nationally and internationally in 2017, notably at the Cité Internationale des Arts in Paris, in Switzerland at the Pasquart museum in 2020. In the meantime, she has several times champion of Algeria Handisport, Throwing specialty.

Fr : Passionnée d'Art dans toutes ses formes, Sihem est Ingénieur en géologie minière, primée pour l'écriture et la réalisation d'une pièce de théâtre destinée au jeune public "la méchante araignée". Atteinte d'une maladie neuro-myopathie orpheline, présentant une atrophie au niveau des mains et des jambes, son appareil photo est maintenant son outil de dessin et finit par exposer à l'échelle national et internationale en 2017, notamment à la Cité Internationale des Arts à Paris, en suisse au musée Pasquart en 2020. Entretemps elle plusieurs fois championne d'Algérie Handisport, spécialité du Lancer.

ع : سهام مهندسة في جيولوجيا المناجم، شغوفة بالفن بجميع أشكاله، نالت جائزة لكتابة و إخراج مسرحية موجهة لجمهور الشباب "العنكبوت الشرير". سهام تعاني من مرض اعتلال عضلي عصبي يتيم ، أدى بضمور على مستوى اليدين والساقين، لتصبح الكاميرا بالنسبة لها أداة الرسم الخاصة بها حيث انتهى بها الأمر إلى المشاركة في معارض على الصعيدين الوطني و الدولي في عام 2017، لا سيما في المدينة الدولية للفنون في باريس، و متحف باسكوار في سويسرا في عام 2020، في غضون ذلك ، نالت عدة مرات البطولة في الرياضة اليدوية الجزائرية في تخصص الرمي.



ABOUT SIAN EJIWUNMI-LE BERRE : DRAMATURG

En: Writer, actress, songwriter and Theatre maker, Sian has written for Radio, including 'When Fanny Met Germaine' and her Classic Serial adaptation of 'Les Liaisons Dangereuses'. She is currently writing on "Nautilus" for Disney + and working on a major adaptation for Complicité.

Sian assisted Simon McBurney directing Clint Dyer's "The Happy Tragedy of Being Black" and was Assistant Director to Dyer on the National Theatre's Death of England parts 1&2. Sian has several original TV series in development. Twitter [@SEjiLeb](https://twitter.com/SEjiLeb)

Fr: Ecrivaine, actrice, auteur-compositeur et metteur en scène. Sian a écrit pour la radio, dont « Quand Fanny rencontre Germaine » et son adaptation en série classique de « Les Liaisons Dangereuses ». Elle écrit actuellement sur « Nautilus » pour Disney + et travaille sur une adaptation majeure pour Complicité.

Sian a aidé Simon McBurney à diriger "The Happy Tragedy of Being Black" de Clint Dyer et a été assistant réalisateur de Dyer sur Death of England parties 1 & 2 du National Theatre. Sian a plusieurs séries télévisées originales en développement.

ع: ممثلة وكاتبة أغاني ومؤلفة مسرحية ، كتبت شان للإذاعة ، من بين مؤلفاتها "عندما قابلت فاني جرمان" كما قامت بتكييف المسلسل الكلاسيكي "العلاقات الخطيرة" ، وهي حاليا تكتب عن "نوتيلوس" لديزني وتعمل على إقتباس كبير مع مسرح كومبليسيتي .

ساعدت سيان شان سيمون ماكبورني في إخراج فيلم "المأساة السعيدة لكونك أسود" لكلينت داير ، كما كانت أيضا مساعدة إخراج داير في الجزء الأول والثاني من "موت إنجلترا" للمسرح الوطني البريطاني. لدى سيان العديد من المسلسلات التلفزيونية الأصلية قيد التطوير. تويتر: [@SEjiLeb](https://twitter.com/SEjiLeb)



ABOUT PAULA VARJACK: DIGITAL

DRAMATURG

En: An artist working in performance, video, and participation, Paula's work interrogates identity and community, while making the invisible visible. She is one half of Varjack-Lowry with filmmaker [Chuck Blue Lowry](#). Their recent work [iMelania](#) explores dual heritage and what it means to be foreign, using Melania Trump as an avatar of an "acceptably" foreign woman. Paula's performance and online research project ["Show Me The Money"](#) – explored making a living as an artist in the U.K., based on interviews with 44 artists across the country. Born in Washington D.C. to a Ghanaian mother and a British father, Paula considers East London to be "home". Socials [@PaulaVarjack](#)

Fr : Artiste travaillant dans la performance, et la vidéo, le travail de Paula interroge l'identité et la communauté, tout en rendant visible l'invisible. Elle est la moitié de Varjack-Lowry avec le cinéaste Chuck Blue Lowry. Leur travail récent iMelania explore le double héritage et ce que cela signifie d'être étranger, en utilisant Melania Trump comme l'avatar d'une femme étrangère « acceptable ». Le projet de performance et de recherche en ligne de Paula « Show Me The Money » - explorait comment gagner sa vie en tant qu'artiste au Royaume-Uni, sur la base d'entretiens avec 44 artistes à travers le pays. Née à Washington D.C. d'une mère ghanéenne et d'un père britannique, Paula considère l'Est de Londres comme son « chez-soi ». Réseaux sociaux [@PaulaVarjack](#)

ع : فنانة تعمل في الأداء والفيديو ، يدور عمل باولا حول التساؤل عن الهوية والمجتمع ، جاعلة غير المرئي مرئيًا. فهي تمثل نصف فارجاك-لوري مع المخرج تشاك بلو لوري. يتناول عملهم الأخير iMelania الإرث المزدوج ومعنى أن تكون أجنبيًا، مستخدمين ميلانيا ترامب كصورة رمزية لامرأة غريبة "مقبولة". يكشف مشروع باولا للأداء والبحث عبر الإنترنت: "أظهر لي النقود" - كيفية كسب لقمة العيش كفنانه في المملكة المتحدة ، اعتمادا على مقابلات مع 44 فنانا من جميع أنحاء البلاد. وُلدت باولا في واشنطن العاصمة لأم غانية وأب بريطاني ، وتعتبر شرق لندن بمثابة "وطنها".

المواقع الإجتماعية: [@PaulaVarjack](#)



ABOUT LILY EINHORN: CREATIVE PRODUCER

En: An artistic and strategic consultant, creative and cultural producer, writer, and coach, Lily specialises in community and participatory arts organisations. She works with include Stratford East and English National Opera, Studio 3 Arts, Crafts Council, Company of Others, Bounce, Donmar, Camden People's Theatre. Lily produced adult community work at the Young Vic for seven years. She currently runs the East London Freelancers Network and is on the London Advisory Board for Creative Freelancers. Lily's work is centred around social democracy and care as an aesthetic and creative practice. Twitter [@madewithstring](https://twitter.com/madewithstring)

Fr : Consultante artistique et stratégique, productrice créative et culturelle, écrivaine et coach, Lily se spécialise dans les organisations artistiques communautaires et participatives. Elle travaille avec Stratford East et l'English National Opera, Studio 3 Arts, Crafts Council, Company of Others, Bounce, Donmar, Camden People's Theatre. Elle a produit des œuvres communautaires pour adultes au Young VIC pendant sept ans. Elle dirige actuellement le East London Freelancers Network et fait partie du London Advisory Board for Creative Freelancers. Le travail de Lily est centré sur la social-démocratie et les soins en tant que pratique esthétique et créative. Twitter [@madewithstring](https://twitter.com/madewithstring)

ع : ليلي مستشارة فنية واستراتيجية ، ومنتجة إبداعية وثقافية ، كاتبة ومدربة ، تخصصت في المنظمات الفنية المجتمعية ومنظمات الفنون التشاركية. تعمل مع ستراتفورد إيست والأوبرا الوطنية الإنجليزية ، استوديو 3 للفنون ، مجلس الحرف ، وشركة الآخرين ، باونس ، دونمار ، ومسرح كامدن الشعبي. أنتجت ليلي أعمالاً مجتمعية للكبار على مستوى مركز Young VIC لمدة سبع سنوات. تتأأس حاليًا شبكة East London Freelancers وهي عضو في مجلس لندن الاستشاري للمبدعين المستقلين. يركز عمل ليلي على الديمقراطية الاجتماعية والرعاية كممارسة جمالية وإبداعية. تويتر: [@madewithstring](https://twitter.com/madewithstring)